

Ciencia y tecnología antigua de China

# Historia de la antigua arquitectura china

Texto: Zhu Kang

Ilustraciones: Hong Tao y Feng Congying

Traductora: [España]Elionor Martínez Reina



## 图书在版编目(CIP)数据

古代建筑的故事:西班牙文/洪涛,冯聪英图;  
朱抗编;(西)埃利奥诺尔·马丁内斯·雷娜译.--  
北京:朝华出版社,2018.12  
(漫画中国古代科技)  
ISBN 978-7-5054-4394-5

I. ①古… II. ①洪… ②冯… ③朱… ④埃… III.  
①连环画—中国—现代 IV. ①J228.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第261457号

## 古代建筑的故事

编写 朱抗  
绘图 洪涛 冯聪英  
翻译 [西]埃利奥诺尔·马丁内斯·雷娜

选题策划 汪涛 刘冰远  
责任编辑 黄鲁  
责任校对 陈诗雨  
审定 [西]欧拉利娅·哈尔迪·索莱尔 周敏康  
责任印制 张文东 陆竞赢  
封面设计 缪惟  
内文排版 永承文化

出版发行 朝华出版社  
社址 北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037  
订购电话 (010) 68996050 68996618  
传真 (010) 88415258 (发行部)  
联系版权 j-yn@163.com  
网址 <http://zhcb.cipg.org.cn>  
印刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司  
经销 全国新华书店  
开本 787mm × 1092mm 1/12 字数 80千字  
印张 4 $\frac{1}{2}$   
版次 2018年12月第1版 2018年12月第1次印刷  
装别 平  
书号 ISBN 978-7-5054-4394-5  
定价 35.00元



# Índice

1

Yu Hao y la pagoda

16

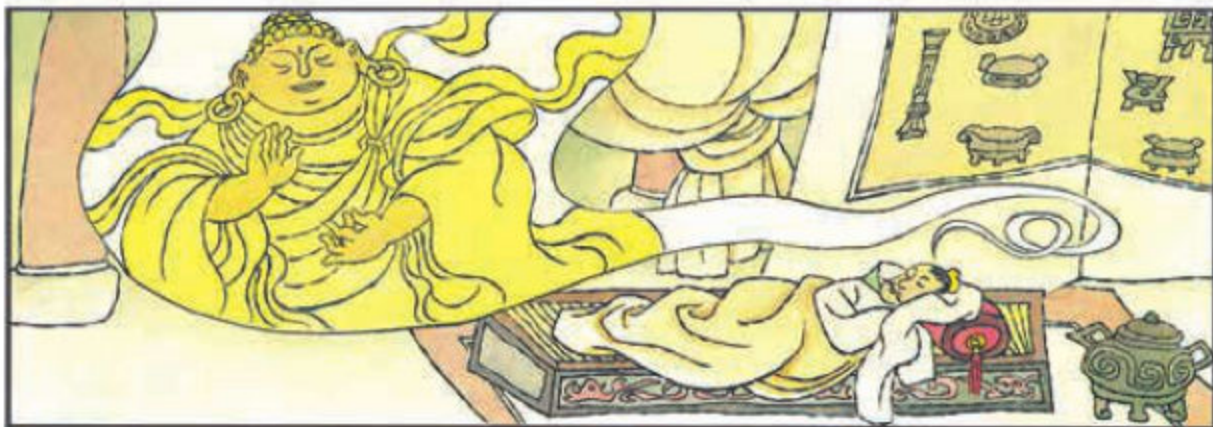
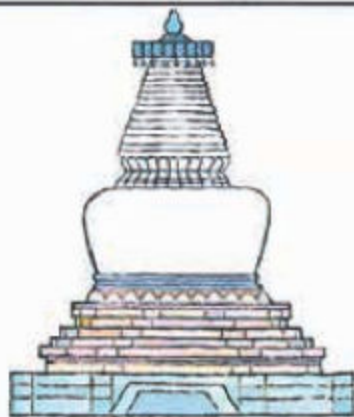
Los puentes antiguos de China

33

La historia de la Gran Muralla

## Yu Hao y la pagoda

Según cuenta la leyenda, alrededor del año 60 d.C., el emperador de la dinastía Han, Liu Zhuang, tuvo un extraño sueño.



Ayer soñé que un hombre dorado que media unos veinte metros de altura y que tenía una luz blanca alrededor de su cabeza, volaba sobre el palacio. ¿Conocéis a alguien que pueda interpretar un sueño así?

Emperador, he oído que en Occidente hay un dios al que llaman Buda, su aspecto coincide exactamente con vuestra descripción.



Ahora lo entiendo ...



Cai Yin y Qin Jing, id a Occidente a buscar ese dios llamado Buda.

Como su majestad ordene.

Así fue como en el año 65 d.C. se inició el famoso peregrinaje en busca de Buda.



2

Después de un largo y fatigoso viaje, Cai y Qin llegaron al país de Tianzhu, la antigua India.

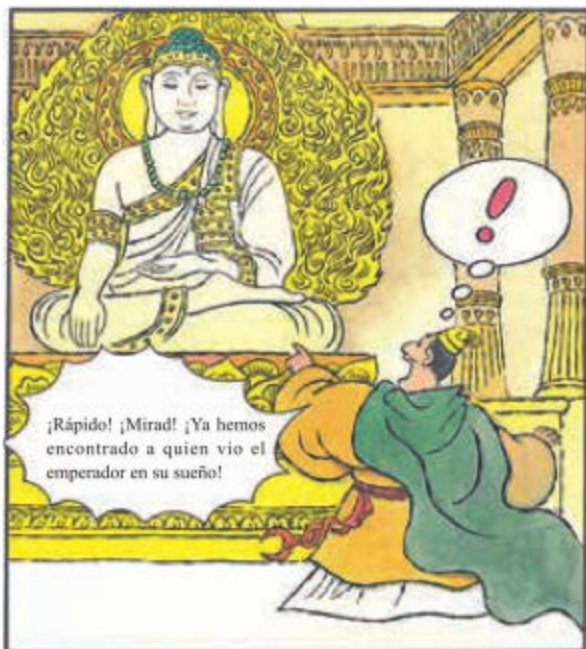


Mi señor, esto que tenemos delante es el país de Tianzhu.



¿Este edificio tan grande es para que viva alguien?

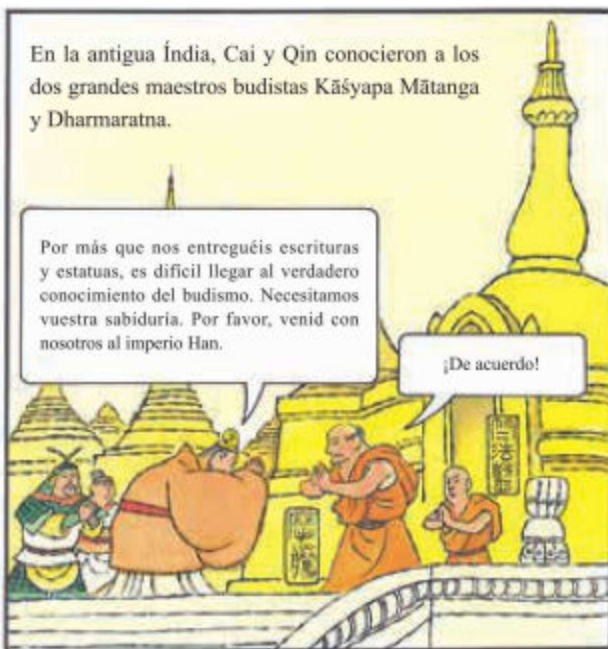
Pues vayamos a ver.



En la antigua India, Cai y Qin conocieron a los dos grandes maestros budistas Kāśyapa Mātanga y Dharmaratna.

Por más que nos entreguéis escrituras y estatuas, es difícil llegar al verdadero conocimiento del budismo. Necesitamos vuestra sabiduría. Por favor, venid con nosotros al imperio Han.

¡De acuerdo!



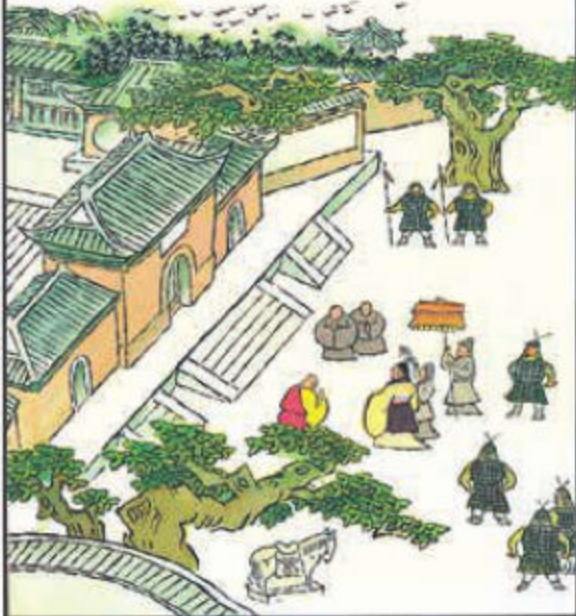
Y así fue como, en el año 67 d.C., Cai Yin y Qin Jing acompañando a los dos grandes maestros y transportando cuarenta y dos volúmenes de escrituras budistas a lomos de caballos blancos, volvieron a Luoyang, la capital del imperio Han.



El emperador, muy contento, dio una gran bienvenida a los dos monjes.



Para conmemorar la llegada a China de las escrituras budistas transportadas por los hermosos caballos, el emperador mandó construir un templo en Luoyang para los dos monjes indios al que llamaron el Templo del Caballo Blanco.



4

Y también allí mismo se levantó la primera pagoda de China.



¿Para qué sirve este edificio tan alto?

Es para adorar a Buda.

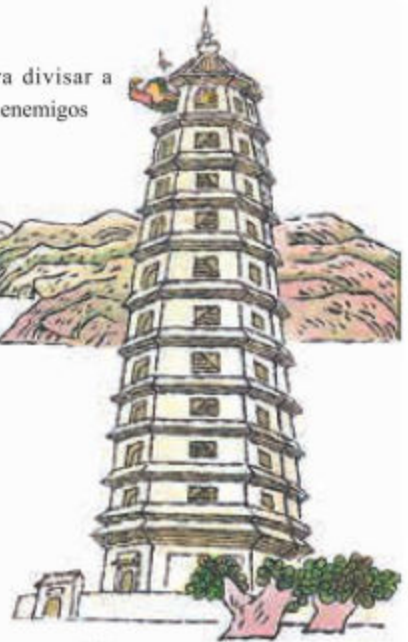
La palabra "pagoda" en chino viene de la palabra sánscrita "stupa" que significa "la tumba de Buda".



Para mirar a lo lejos

Yanta

Para divisar a los enemigos



Con el paso de los siglos, las pagodas no sólo sirvieron para adorar a Buda sino que fueron adquiriendo otras funciones.

Para apreciar los bellos paisajes



Para guiar a las embarcaciones

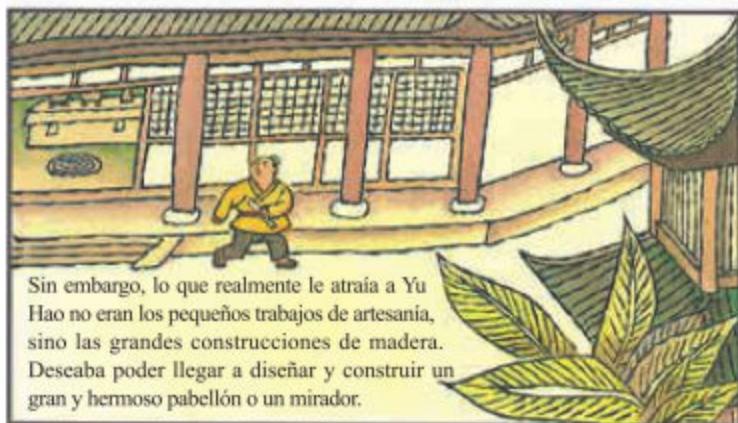
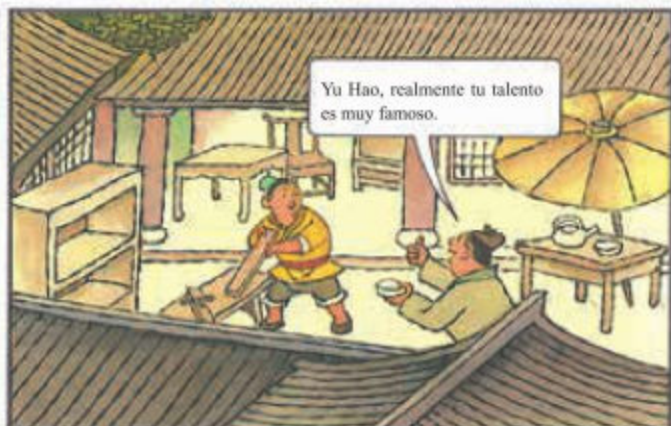


A lo largo de la historia hubo muchos arquitectos que construyeron pagodas. Desde la época de las Cinco Dinastías hasta la dinastía Song del Norte, Yu Hao fue el más destacado.



6





¡Madre mía cómo me duele el cuello!, mejor lo miro tumbado en el suelo.



Ahora lo entiendo, los tabloncillos de madera están encajados...



Chico, llevas mucho rato observando estos voladizos, ¿tienen algún tesoro escondido?

¡Jeje!...



Gracias a su perseverancia y esfuerzo, cuando aún no había cumplido 20 años, Yu Hao ya dirigía un proyecto de ingeniería de alto nivel.



¡En toda mi vida nunca había participado en la construcción de una obra tan bonita como ésta!

El maestro Yu Hao es muy inteligente, por eso le llaman "el nuevo Lu Ban"<sup>1</sup>.



En aquella época, Hangzhou era la capital del reino de Wuyue. Su monarca Qian ordenó construir una pagoda de madera en el Templo Fantian, para así poder demostrar su poder y riqueza.



<sup>1</sup> Lu Ban, un famoso y muy capacitado carpintero en la antigua China.



Una vez construido el tercer piso, el emperador fue a visitar las obras.



¡Ostras! ¿Por qué se mueve el suelo?

¡Emperador, rápido...por favor, baje rápido...!

¡Ay! ¡Esta pagoda se va a desplomar!

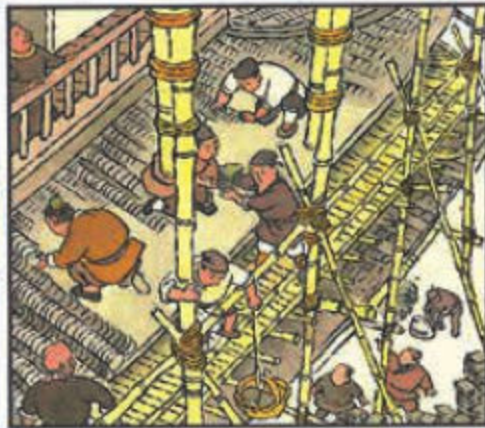


¿Por qué se tambalea la pagoda?

Cuando se haya construido la parte superior, la pagoda ya no se moverá...



¡Terminadla inmediatamente!  
¡Volveré!



Después de unos días, el emperador volvió para inspeccionar la obra.

¿Cómo es posible que aún se mueva? ¡Si en tres días no lo has solucionado, te haré matar!

¡Por favor señor, tenga piedad!



Al capataz no se le ocurría nada para solucionar el problema y fue a consultar a otros carpinteros.

¡Será mejor que huyas por tu vida!

¿En tres días? Ay, soy hombre muerto...



Preguntaré al maestro Yu Hao, quizás tenga alguna solución.

El capataz volvió a casa y le pidió a su mujer que fuera a preguntar.

Querida, ¿puedes ayudarme e ir a casa del maestro Yu Hao a preguntarle qué debo hacer para que la pagoda no se mueva? ¡Mi vida está en juego!



¿El señor Yu está en casa?



Señor Yu, ¿quisiera preguntarle por qué la pagoda que está construyendo mi marido se mueve?



Ya sé de qué pagoda me hablas, sólo hace falta clavar todas las vigas de madera a los pilares y no se moverá más. Cuando el emperador Qian fue a ver la pagoda, las vigas que estaban en construcción se encontraban sueltas. Si la estructura no estaba acabada, ¿cómo no se iba a mover?



Los obreros siguieron las instrucciones de Yu Hao.

¡Como era de esperar, no se mueve!

¡Yu Hao es increíble!

¡Mi cabeza se ha salvado!



En los primeros años de la dinastía Song del Norte, el emperador Taizong ordenó construir muchos templos budistas en la capital Bianjing (la actual ciudad Kaifeng). Yu Hao fue llamado allí.



El emperador quería construir en Bianjing una pagoda jamás vista anteriormente.





Después de aceptar el encargo, Yu Hao y un grupo de carpinteros estudiaron el terreno.



<sup>1</sup> Chi: Unidad de longitud de China cuyo valor varía según la época. Aproximadamente es equivalente a 33,33 centímetros.

Emperador, he diseñado la pagoda así por un motivo.

¿Cuál?

La razón por la que el lado que mira hacia el Norte es ligeramente más alto que el resto, es para que la pagoda poco a poco se vaya nivelando con la depresión del lecho del río. Al mismo tiempo, está inclinada hacia el Noroeste, para que cuando el viento sopla fuerte ayudará a la pagoda a mantenerse recta.

¿Pero si hay mucha gente en lo alto de la pagoda, no puede derrumbarse?

Toda su estructura estará conectada con las vigas de madera y su inclinación está en una tolerancia de angulación adecuada, no se derrumbará.

Después de que el emperador Taizong aprobara construir así la pagoda, Yu Hao empezó a dirigir a los carpinteros.

Construidos siete u ocho niveles, ya se podía ver la pendiente de la pagoda.

¡Madre mía! ¡Desde arriba no la noto inclinada, pero ahora mirándola desde abajo me doy cuenta de que realmente lo está!

¡Tengo tres hijos, no quiero seguir trabajando en este proyecto!

¡Cobarde! El maestro Yu Hao está allí arriba cada día, si la pagoda se derrumba ¿no será él el primero que huya?

Bajo las ordenes de Yu Hao la obra se llevó acabo de manera muy correcta.

En el año 989, finalmente se terminó de construir la Pagoda bautizada Fusheng.



¡Magnifico, magnifico!

¡Nunca antes había visto una pagoda así! ¡Viva el emperador!

¡Yu Hao es un genio de verdad!



Yu Hao había previsto que la pagoda (más tarde rebautizada como "la Pagoda de la Inspiración") se podría mantener en pie durante más de 700 años. Desafortunadamente, en 1044 fue alcanzada por un relámpago y se quemó, dejando a toda la población muy entristecida. En 1049, en el Templo de Tesoro en Kaifeng se construyó una pagoda de vidrio imitando el estilo de la Pagoda Fusheng. Estaba cubierta con azulejos esmaltados de color marrón que parecía que fueran de hierro y por eso fue llamada la Pagoda de Hierro de Kaifeng durante más de 900 años.

La Pagoda de Hierro de Kaifeng.



En el año 1841, el río Amarillo se desbordó y el templo quedó inundado. Sólo la Pagoda de Hierro permaneció en pie.



En 1056, en la comarca Ying, en la provincia de Shanxi, también se construyó una gran pagoda, llamada Sakiamuni, la única pagoda totalmente de madera, sin clavos de hierro, que sobrevive aún en China.



La Pagoda de Songyue



La Pagoda de Qixia



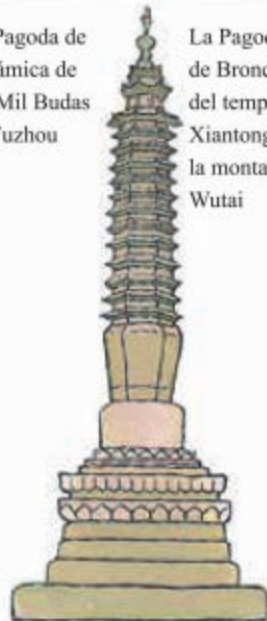
La Pagoda de Cristal de Duobao



La Pagoda de Cerámica de los Mil Budas de Fuzhou



La Pagoda de Bronce del templo Xiantong en la montaña Wutai



Debido a que las pagodas de madera envejecen y se queman con facilidad, después de la dinastía Song se construyeron de ladrillo, de piedra, de metal, de cerámica y de vidrio.